

Образец оформления статей для журнала «Язык. Коммуникация. Общество»

Выберите нужный вариант оформления

- Вариант 1** – Один автор 2
- Вариант 2** – Несколько авторов из одной организации..... 5
- Вариант 3** – Несколько авторов из разных организаций 9

УДК XXX.XX

Разумовская Вероника Адольфовна

Сибирский федеральный университет, Красноярск, Россия,
veronica_raz@hotmail.com, AuthorID: 574559, ORCID: 0000-0002-0751-7964

ПЕРЕВОД НЕПЕРЕВОДИМОГО: ВТОРИЧНЫЙ ТЕКСТ КАК ПАСТИШ И ОММАЖ

Автор обращается к некоторым творческим аспектам преодоления трудностей, возникающих при создании вторичных версий значимых, но исходно трудно переводимых текстов мировой литературы. В исследовании рассматриваются некоторые случаи создания вторичных версий «сильного» текста англоязычной художественной литературы, традиционно считающего крайне трудным для постижения его смысла и соответственно для передачи средствами других языковых систем. Основными методами исследования стали сравнительный, структурный и описательный, а также наблюдение и анализ научной литературы и критических обзоров, что соответствует комплементарному подходу к рассматриваемой в статье проблематике. Герменевтический подход применяется преимущественно в траекториях дескрипции и прескрипции. Материалом анализа стал роман Дж. Джойса «Поминки по Феннегану» и переводоведческий дискурс, связанный с историей создания его иноязычных переводов. В дополнение к трем яacobсонским видам перевода, выделяемым в соответствии с семиотической природой вторичных версий вербального оригинала, в работе используются понятия перевода-оммажа и перевода-пастича, предполагающие эмоционально-оценочное осмысление переводчиком оригинала, результатом которого становится появление транстекста – вариации на тему исходного текста, создаваемой в процессе его переосмысления и переработки. Использование понятий оммажа и пастича позволяет дополнить категориальную парадигму художественного переводоведения и расширить пределы переводимости и переведенности a priori семантико-семиотически сложного оригинала.

Ключевые слова: «сильный» художественный текст, неоднозначность информации, неисчерпаемость оригинала, вторичность, интерпретация, имитация, Дж. Джойс, «Поминки по Феннегану».

Материал подготовлен в рамках выполнения Гранта № ... – заполняется, если материалы были подготовлены в рамках реализации грантов и пр.

Razumovskaya Veronica Adolfova

Siberian Federal University, Krasnoyarsk, Russia,
veronica_raz@hotmail.com, AuthorID: 574559, ORCID: 0000-0002-0751-7964

TRANSLATION OF THE UNTRANSLATABLE: SECONDARY TEXT AS PASTICHE AND HOMAGE

The article addresses some creative aspects of overcoming the difficulties that arise when creating secondary versions of significant but initially difficult to translate texts of world literature. The study examines some cases secondary versions creation of a “strong” text of English imaginative literature, which traditionally finds it extremely difficult to comprehend its meaning and, accordingly, to transmit by means of other language systems. The main research methods were comparative, structural and descriptive, as well as observation and analysis of scientific papers and critical reviews, which corresponds to a complementary approach to the problems considered in the article. The hermeneutical approach is mainly applied in description and prescription tracks. The material of the analysis undertaken was the novel by J. Joyce “Finnegans Wake” and Translation Studies discourse related to the history of its foreign language translations creation. In addition to the three Jakobsonian types of translation distinguished in accordance with the semiotic nature of

secondary versions of a verbal original, the concepts of homage translation and pastiche translation are used in the present study, which implies an emotional and evaluative interpretation of an original text by its translator, which results in the appearance of a transtext – a variation on the theme of a source text created in the process of its reinterpretation and revision. The usage of the concepts of homage and pastiche allows to complement the categorical paradigm of Literary Translation Studies and to expand the limits of translatability and translatedness of a priori semantically and semiotically challenging original text.

Keywords: “strong” literary text, information ambiguity, original text inexhaustibility, secondariness, interpretation, imitation, J. Joyce, “Finnegans Wake”.

The material was prepared as part of the implementation of Grant No. ... – filled in if the materials were prepared as part of the implementation of grants, etc.

Творчество – ингерентная сущность художественного перевода. В гуманитаристике художественный перевод традиционно считается особым видом коммуникативной деятельности, принадлежащей главным областям творчества человека – науке и искусству. Переводоведы и мастера художественного перевода в полной мере разделяют указанное мнение, называя данный вид перевода особым видом искусства, но не отказывая ему и в научной составляющей [Левый, 1974; Набоков, 2001; Чуковский, Федоров, 1930; Эткинд, 1970]. Более точным будет утверждать, что художественный перевод есть сплав искусства и науки, разделение которых не представляется возможным. В данном контексте большой интерес представляет взгляд на перевод исследователя, основная область научной деятельности которого далека от гуманитаристики.

Список источников

Визель М. Пробуждение Финнегана // Русский журнал. 01.03.2004. URL: http://old.russ.ru/columns/sincretism/20040301_viz-pr.html (Дата обращения: 01.11.2022).

Виноградов В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1978. 174 с.

Гениева Е. Ю. И снова Джойс. М.: ВГБИЛ им. М.И. Рудомино, 2011. 368 с.

Дайер Р. Пастиш. М.: Изд-во Высшей школы экономики, 2021. 400 с.

Джеймс Джойс (сайт). Язык «Finnegans Wake». Книга Ночи. URL: <http://www.james-joyce.ru/works/finnegans-language.htm> (Дата обращения: 15.11.2022).

Джойс Дж. Поминки по Финнегану // Интерпоэзия. 2017. № 2. URL: <https://magazines.gorky.media/interpoezia/2017/2/pominki-po-finneganu.html> (Дата обращения: 05.11.2022).

Джойс Дж. Финнегановы воспоминки. Глава из книги. Пер. и вступление С. Дивакова // Иностранная литература. 2019. №1. С. 234–267.

Кузьмина Н. А. Интертекст: тема с вариациями. Феномены культуры и языка в интертекстуальной интерпретации: монография. Омск: Изд-во Омск. гос. ун-та, 2009. 228 с.

Левый И. Искусство перевода. М.: Прогресс 1974. 396 с.

Мишуров Э. Н. О метатрансляционных аспектах художественного перевода // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2010. № 3. С. 17–26.

Набоков В. В. Из интервью разных лет. URL: <http://www.james-joyce.ru/articles/russkaya-odisseya-jeymasa-dzhoysa51.htm> (Дата обращения: 05.11.2022).

Набоков В. В. Искусство перевода // Лекции по русской литературе. М.: Независимая газета, 2001. С. 389–397.

Наугольных Е. А. Паронимическая аттракция как элемент техники Дж. Джойса в романе «Поминки по Финнегану» // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2018а. № 4. С. 26–30.

Наугольных Е. А. «Поминки по Финнегану» в разрезе русского языка: специфика деформации и интерпретации // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2018б. № 1. – С. 32–41.

Павлов Д. И. Влияние авторской провокации на интерпретацию четвертого абзаца «Поминок по Финнегану» Дж. Джойса // Litera. 2021. № 1. С. 154–169.

«Поминки по Финнегану» стали бестселлером в Китае. URL: <https://lenta.ru/news/2013/01/31/joyce/> (Дата обращения: 25.11.2022).

Хоружий С. Долг речи, обращенный ко мне // Русский журнал. 08.10.2004. URL: http://old.russ.ru/columns/20041007_kalash-pr.html (Дата обращения: 15.11.2022).

Эткинд Е. Г. Художественный перевод: искусство и наука // Вопросы языкознания. 1970. № 4. С. 15–29.

Vazarnik K. (2010) A Polish Translation of Finnegans Wake in Progress. *James Joyce Quarterly* 47 (4): 567–577.

Caglioti G. (1983) *Simmetrie infrante nella scienza e nell'arte*. Milano: Clup, 1983.

- Dai Congrong (2010) A Chinese Translation of *Finnegans Wake*: The Work in Progress. *James Joyce Quarterly* 47 (4): 579–588.
- McHugh R. (1980) *Annotations to Finnegans Wake*. London: Routledge and Kegan Paul.
- O'Neill P. (2005) *Polyglot Joyce: Fictions of Translation*. Toronto, Buffalo, London: University of Toronto Press.
- Slepon R. (ed.) The *Finnegans Wake* Extensible Elucidation Treasury (FWEET) Website. Available at: <http://www.fweet.org> (accessed: 15.11.2022).

References

- Bazarnik, K. (2010) A Polish Translation of *Finnegans Wake* in Progress. *James Joyce Quarterly* 47 (4): 567–577. (In Russ.)
- Caglioti, G. (1983) *Simmetrie infrante nella scienza e nell'arte*. Milano: Clup.
- Dai, Congrong (2010) A Chinese Translation of *Finnegans Wake*: The Work in Progress. *James Joyce Quarterly* 47 (4): 579–588.
- Dyer, R. (2021) *Pastiche*. Moscow: Higher School of Economics Publ.
- Etkind, E. G. (1970) Khudozhestvennyy perevod: iskusstvo i nauka [Literary translation: art and science]. *Voprosy yazykoznaniya* 4: 15–29. (In Russ.)
- Geniyeva, E. Yu. (2011) *I snova Dzhoys* [Joyce again]. Moscow: Rudomino All-Union Library of Foreign Literature Publ: 368p. (In Russ.)
- James Joyce (site). Yazyk “Finnegans Wake”. Kniga Nochi [The language of “Finnegans Wake”. The book of night]. Available at: <http://www.james-joyce.ru/works/finnegans-language.htm> (accessed: 15.11.2022).
- Joyce, J. (2017) Pominki po Finneganu [Finnegans Wake]. *Interpoeziya* 2. Available at: <https://magazines.gorky.media/interpoezia/2017/2/pominki-po-finneganu.html> (accessed: 05.11.2022).
- Joyce, J. (2019) Finneganovy vspominki. Glava iz knigi. Perevod i vstupleniye Sergeya Divakova [Finnegans Wake. A book chapter. Translation and introduction by Sergey Divakov]. *Inostrannaya literatura [Foreign literature]* 1: 234–267.
- Khoruzhiy, S. (2004) Dolg rechi, obrashchennyj ko mne [The duty of speech addressed to me]. *Russkij zhurnal*. 08.10.2004. Available at: http://old.russ.ru/columns/20041007_kalash-pr.html (accessed: 15.11.2022). (In Russ.)
- Kuz'mina, N. A. (2009) *Intertekst: tema s variatsiyami. Fenomeny kul'tury i yazyka v intertekstual'noy interpretatsii* [Intertext: the theme with variations. The phenomena of culture and language in intertextual interpretation]. Omsk: Omsk State University Publ.: 228. (In Russ.)
- Levyj, I. (1974) *Iskusstvo perevoda* [The art of translation]. Moscow: Progress Publ.: 396. (In Russ.)
- McHugh, R. (1980) *Annotations to Finnegans Wake*. London: Routledge and Kegan Paul.
- Mishkurov, E. N. (2010) O metatranslyatsionnykh aspektakh khudozhestvennogo perevoda [On meta-translational aspects of literary translation]. *Moscow University Translation Studies Bulletin* 3: 17–26. (In Russ.)
- Nabokov, V. V. *Iz interv'yu raznykh let* [From various years interviews]. Available at: <http://www.james-joyce.ru/articles/russkaya-odisseye-jeymasa-dzhoysa-51.htm> (accessed: 05.11.2022). (In Russ.)
- Nabokov, V. V. (2001) *Iskusstvo perevoda* [The art of translation]. In *Leksii po russkoj literature* [The lectures on Russian literature]. Moscow: Nezavisimaya gazeta Publ.: 389–397. (In Russ.)
- Naugol'nykh, E. A. (2018a) Paronimicheskaya attraktsiya kak element tekhniki Dzh. Dzhoysa v romane “Pominki po Finneganu” [Paronymic attraction as an element of the technique of J. Joyce in the novel “Finnegans Wake”]. *Proceedings of Voronezh State University Series: Linguistics and intercultural communication* 4: 26-30. (In Russ.)
- Naugol'nykh, E. A. (2018b) “Pominki po Finneganu” v razreze russkogo yazyka: spetsifika deformatsii i interpretatsii [“Finnegans Wake” in the context of the Russian language: the specifics of deformation and interpretation]. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin* 1: 32–41. (In Russ.)
- O'Neill, P. (2005) *Polyglot Joyce: Fictions of Translation*. Toronto, Buffalo, London: University of Toronto Press.
- Pavlov, D. I. (2021) Vliyaniye avtorskoj provokatsii na interpretatsiyu chetvertogo abzatsa “Pominek po Finneganu” Dzh. Dzhoysa [The influence of the author's provocation on the fourth paragraph interpretation of “Finnegans Wake” by J. Joyce]. *Litera* 1: 154–169. (In Russ.)
- “Pominki po Finneganu” stali bestsellerom v Kitaye [“Finnegans Wake” became a bestseller in China]. Available at: <https://lenta.ru/news/2013/01/31/joyce/> (accessed: 25.11.2022).
- Slepon, R. (ed.) The *Finnegans Wake* Extensible Elucidation Treasury (FWEET) Website. Available at: <http://www.fweet.org> (accessed: 15.11.2022).
- Vinogradov, V. S. (1978) *Leksicheskiye voprosy perevoda khudozhestvennoy prozy* [The lexical issues of literary prose translation]. Moscow: Moscow University Publ.: 174. (In Russ.)
- Vizel' M. (2004) Probuzhdeniye Finneganu [Finnegans Wake]. *Russkij zhurnal*. 01.03.2004. Available at: http://old.russ.ru/columns/sincretism/20040301_viz-pr.html (accessed: 01.11.2022). (In Russ.)

— *проставляется в редакции.*

© Разумовская В.А., 2023 — *заполняется в редакции.*

Разумовская Вероника Адольфовна – кандидат филологических наук, профессор Сибирского федерального университета. Контактные данные: 660041, Россия, Красноярск, проспект Свободный 79/10 (Russia, Krasnoyarsk, Svobodny prospect, 79/10). E-mail: veronica_raz@hotmail.com.

Статья поступила в редакцию: 20.12.2022. — *заполняется в редакции.*

УДК 378.016

предоставляется в редакции.

Гусева Елена Алексеевна¹, Панфилова Марина Игоревна²✉

^{1,2}Санкт-Петербургский государственный экономический университет, Санкт-Петербург, Россия

¹dvorgus@mail.ru, AuthorID: 540575, ORCID: 0000-0001-9233-3686

²panfi-marina@yandex.ru, AuthorID: 540575, ORCID: 0000-0001-9233-3686

О ПОЛЬЗЕ «БЕСПОЛЕЗНОГО» ЗНАНИЯ И ФИЛОСОФИИ В СОВРЕМЕННОМ ВУЗЕ

В статье представлен анализ ряда проблем преподавания философии в современном российском вузе. Нестихающие дискуссии о целях дисциплины и ценности философского знания свидетельствуют о необходимости дальнейшего прояснения проблемы. Авторы полагают, что в условиях доминирования прагматической концепции образования актуальна аргументация неутилитарного подхода к гуманитарному знанию и считают важным обобщение практического опыта преподавания философии в студенческой аудитории. Применяется метод сравнительного анализа и обобщения результатов исследований, посвященных проблемам вузовской философии, позволивший их классифицировать. В целях аргументации актуализированы идеи Б. Рассела. Эмпирическим материалом для исследования современной студенческой аудитории являются анкетирование, материалы контроля знаний студентов СПбГЭУ 1 и 2 курсов, а также опыт проведения ежегодных конференций по итогам научно-исследовательской работы студентов. Осознавая необходимость изменений современного нелиберального образования, авторы рассматривают возможности вузовской философии, которые могут быть реализованы в существующей сегодня системе. В статье освещены как философско-теоретические, так и практические аспекты проблемы преподавания философии в вузе. Попытки адаптировать содержание курса философии к направлению профессиональной подготовки и опровергнуть таким образом ее непрактичность, представляются бесперспективными, поскольку они базируются на концепции «экономического человека» и остаются в русле утилитаризма. Обращение к идеям Б. Рассела позволяет обосновать ценность «бесполезного» гуманитарного знания для личности и общества. Учебный курс философии рассматривается как школа критического мышления с учетом двух факторов - специфики современной студенческой аудитории и стиля преподавания. Отмечены методики, способствующие заинтересованности философским знанием и мотивации к его изучению. Философия как учебный предмет располагает значительными ресурсами для реализации универсальных компетенций и дает направление мысли тем, кто пытается осознанно формировать свое мировоззрение.

Ключевые слова: преподавание философии, методики изучения философии, философия и обыденное сознание, культура личности, критическое мышление.

Материал подготовлен в рамках выполнения Гранта № ... – заполняется, если материалы были подготовлены в рамках реализации грантов и пр.

предоставляется в редакции.

Guseva Elena Alekseevna¹, Panfilova Marina Igorevna²✉

^{1,2} St. Petersburg State University of Economics, Saint Petersburg, Russia

¹dvorgus@mail.ru, AuthorID: 540575, ORCID: 0000-0001-9233-3686

²panfi-marina@yandex.ru, AuthorID: 540575, ORCID: 0000-0001-9233-3686

ABOUT THE BENEFITS OF "USELESS" KNOWLEDGE AND PHILOSOPHY IN A MODERN UNIVERSITY

The article presents an analysis of several problems of teaching philosophy in a modern Russian university. The ongoing discussions about the goals of discipline and the value of philosophical knowledge indicate the need for further clarification of the problem. The authors believe that in the conditions of the dominance of the pragmatic concept of education, the argumentation of a non-utilitarian approach to humanitarian knowledge is relevant and consider it important to generalize the practical experience of teaching philosophy in a student audience. The method of comparative analysis and generalization of research results on the problems of university philosophy is used, which allowed them to be classified. For the purposes of argumentation, the ideas of B. Russell are actualized. The empirical material for the study of the modern student audience is a questionnaire, materials for monitoring the knowledge of students of the 1st and 2nd courses of St. Petersburg State University, as well as the experience of holding annual conferences based on the results of students' research work. Realizing the need for changes in modern neoliberal education, the authors consider the possibilities of university philosophy that can be implemented in the current system. The article highlights both philosophical-theoretical and practical aspects of the problem of teaching philosophy at the university. Attempts to adapt the content of the philosophy course to the direction of professional training and thus refute its impracticality seem futile, since they are based on the concept of "economic man" and remain in line with utilitarianism. The appeal to the ideas of B. Russell allows us to substantiate the value of "useless" humanitarian knowledge for the individual and society. The philosophy course is considered as a school of critical thinking, considering two factors - the specifics of the modern student audience and the teaching style. The methods contributing to the interest in philosophical knowledge and motivation to study it are noted. Philosophy as an academic subject has significant resources for the implementation of universal competencies and gives direction to those who are trying to consciously form their worldview.

Keywords: teaching philosophy, methods of studying philosophy, philosophy and everyday consciousness, personality culture. critical thinking.

The material was prepared as part of the implementation of Grant No. ... – filled in if the materials were prepared as part of the implementation of grants, etc.

Постановка проблемы. Позиция философии в структуре современного образования остается неустойчивой несмотря на то, что ФГОС ВО третьего поколения обозначил ее как дисциплину базового цикла, призванную формировать личные качества и общекультурные (в последней версии – универсальные) компетенции выпускников вузов. «Административный щит» курса философии оказался не очень надежным, поскольку прослеживается явная тенденция вытеснить гуманитарные науки на периферию образовательного процесса [Сидорова, 2016].

Таблица 1. Сущность понятия «осознанное» в трудах зарубежных исследователей

Автор (-ы)	Научный труд	Год публикации	Сущность понятия

Список источников

- Безгодов Д. Н., Вологин Е. А., Шилова С. В. Философия как базовая дисциплина для технических направлений бакалавриата и специалитета // Высшее образование в России. 2018. Т. 27. № 3. С. 135–143.
- Воробьева М. В., Кочухова Е. С. Зачем преподавателю философии методика из системы либерального образования. Случай регионального вуза // Вопросы образования. 2017. № 1. С. 167–183.
- Гребнев Л. С. Общекультурные компетенции и воспитывающие технологии // Высшее образование в России. 2015. № 10. С. 48–51.
- Гусева Е. А., Панфилова М. И. К дискуссии о вузовской философии: что, как, зачем / Высшее образование в России. 2019. Т. 28. № 2. С. 69–78.
- Иглтон Т. Медленная смерть университета // Alma mater. Вестник высшей школы. 2016. № 2. С. 109–112.
- Ильенков Э. В. Школа должна учить мыслить. М.: МПСИ; Воронеж: МОДЭК, 2009. 55 с.
- Карелин В. М., Кузнецова Н. И., Грифцова И. Н. «Философия» как учебный курс: смена концепта // Высшее образование в России. 2017. № 10 (216). С. 64–74.

Корешникова Ю. Н., Авдеева Е. А. Заинтересовать нельзя заставить. Роль академической мотивации и стилей преподавания в развитии критического мышления студентов // Вопросы образования / Educational Studies Moscow. 2022. № 3. С. 36–66.

Лосев А. Ф. Дерзание духа. М.: Политиздат, 1988. 366 с.

Мартынова Е. А. Гуманитарная среда вуза как условие формирования культурной компетенции выпускника // Высшее образование в России. 2013. № 4. С. 92–95.

Нуссбаум М. Не ради прибыли. Зачем демократии нужны гуманитарные науки. М.: Изд. дом Высшей школы экономики, 2014.

Попкова Н. В. Философия в Российской высшей школе: цель и препятствия // Alma Mater. Вестник высшей школы. 2022. № 10. С. 39–43.

Пржиленский В. И. Еще раз о структуре и содержании курса философии // Вестник РФО. 2004. № 3. С. 78–81.

Радаев В. В. Преподавание в кризисе. М.: Изд. дом Высшей школы экономики, 2022. 200 с.

Радугин А. А. Философия: Курс лекций. М.: Гуманит. изд. центр "ВЛАДОС", 1995. – 336 с.

Рассел Б. «Бесполезное» знание // Литмир. Электронная библиотека. Дата обращения 1.12.2022. URL: <https://www.litmir.me/br/?b=36680&p=1>.

Серебрякова Ю. В. Работа с многозначными понятиями на семинарах по философии // Альманах современной науки и образования. – Тамбов: Грамота, 2012. – № 11 (25): в 2-х ч. – Ч. I. – С. 159–162.

Сидорова Л. П. О роли философии в современном образовательном пространстве // Credo New. 2016. №4. С.215-225.

Усков Ю. Моя миссия - строить страну, которой люди будут гордиться // Сайт Идеологи просвещения. Дата размещения 16.02.2022. Дата обращения 10.12.2022. URL: <https://special.theoryandpractice.ru/ideologyuskov>.

Хан Т.В. К вопросу о главной миссии преподавания философии в вузе // Актуальные проблемы философских наук. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2022. С.59-63.

References

Bezgodov, D. N. Filosofiya kak bazovaya distsiplina dlya tekhnicheskikh napravleniy bakalavriata i spetsialiteta [Philosophy as a basic discipline for technical areas of bachelor's degree and specialty] / Bezgodov D. N., Vologin YE. A., Shilova S. V.: *Vyssheye obrazovaniye v Rossii* [Higher education in Russia], 2018. 27:135–143. (In Russ.)

Grebnev, L. S. Obshchekul'turnyye kompetentsii i vospityvayushchiye tekhnologii [General cultural competencies and educational technologies]: *Vyssheye obrazovaniye v Rossii* [Higher education in Russia]. 2015, 10: 48-51. (In Russ.)

Guseva, YE. A. K diskussii o vuzovskoy filosofii: chto, kak, zachem [To the discussion about university philosophy: what, how, why] / Guseva YE. A., Panfilova M. I. // *Vyssheye obrazovaniye v Rossii* [Higher education in Russia]. 2019., 28: 2: 69–78. (In Russ.)

Iglton, T. Medlennaya smert' universiteta [The slow death of the University] In: *Alma mater. Vestnik vysshey shkoly* [Alma mater. Bulletin of the Higher School]. 2016, 2: 109–112. (In Russ.)

Ilyenkov, E. V. Shkola dolzhna učit' myslit' / Ilyenkov, E. V. [School should teach thinking]. М.: MPSI; Voronezh: MOD-EK, 2009. (In Russ.)

Karelin V. M. «Filosofiya» kak uchebnyy kurs: smena kontsepta ["Philosophy" as a training course: changing the concept] / V. M. Karelin, N. I. Kuznetsova, I. N. Griftsova] *Vyssheye obrazovaniye v Rossii* [Higher education in Russia]. 2017, 10 (216): 64–74. (In Russ.)

Khan T.V. K voprosu o glavnoy missii prepodavaniya filosofii v vuze [On the question of the main mission of teaching philosophy at the university] In: *Aktual'nyye problemy filosofskikh nauk* [Actual problems of philosophical sciences]. SPb.: Izd-vo SPBGU, 2022: 59-63. (In Russ.)

Koreshnikova, YU. N. A. Zainteresovat' nel'zya zastavit'. Rol' akademicheskoy motivatsii i stiley prepodavaniya v razvitiy kriticheskogo myshleniya studentov [Interest cannot be forced. The role of academic motivation and teaching styles in the development of students' critical thinking] / Yu. N. Koreshnikova, E. A. Avdeeva. In: *Voprosy obrazovaniya* [Educational Studies], Moscow. 2022, 3: 36–66. (In Russ.)

Losev, A. F. Derzaniye dukkha [Daring of the spirit]. М.: Politizdat, 1988: 366. (In Russ.)

Martynova, YE. A. Gumanitarnaya sreda vuza kak usloviye formirovaniya kul'turnoy kompetentsii vypusknika [The humanitarian environment of the university as a condition for the formation of the cultural competence of the graduate]: *Vyssheye obrazovaniye v Rossii* [Higher education in Russia]. 2013, 4: 92–95. (In Russ.)

Nussbaum, M. Ne radi pribyli. Zachem demokratiy nuzhny humanitarnyye nauki [Not for profit. Why democracy needs humanities]. М.: Izd. dom Vysshey shkoly ekonomiki, 2014. (In Russ.)

Popkova, N. V. Filosofiya v Rossiyskoy vysshey shkole: tsel' i prepyatstviya [Philosophy in the Russian higher school: Goals and obstacles] In: *Alma Mater. Vestnik vysshey shkoly* [Alma Mater. Bulletin of the Higher School]. 2022, 10: 39–43. (In Russ.)

Przhilenskiy, V.I. Yeshche raz o strukture i soderzhanii kursa filosofii [Once again about the structure and content of the philosophy course]: *Vestnik RFO* [Bulletin of the RFO]. 2004, 3: 78–81. (In Russ.)

Radayev, V. V. Prepodavaniye v krizise [Teaching in crisis]. М., Izd. dom Vysshey shkoly ekonomiki, 2022. (In Russ.)

Radugin, A. A. Filosofiya: Kurs lektsiy [Philosophy: A course of lectures]. М., Gumanit. izd. tsentr "VLADOS", 1995. (In Russ.)

Rassel, B. «Bespoleznoye» znaniye ["Useless" knowledge]: Litmir. Elektronnaya biblioteka [Litmir. Electronic Library]. Data obrashcheniya 1.12.2022. URL: <https://www.litmir.me/br/?b=36680&p=1>. (In Russ.)

Serebryakova, YU. V. Rabota s mnogoznachnymi ponyatiyami na seminarakh po filosofii [Work with ambiguous concepts at seminars on philosophy]. *Al'manakh sovremennoy nauki i obrazovaniya* [Almanac of Modern Science and Education]. Тамбов: Gramota, 2012, 11 (25): в 2-х ч. Ч. I. 159–162. (In Russ.)

Sidorova, L. P. O roli filosofii v sovremennom obrazovatel'nom prostranstve [On the role of philosophy in the modern educational space] In: *Credo New*. 2016, №4: 215-225. (In Russ.)

Uskov, YU. Moya missiya - stroit' stranu, kotoroy lyudi budut gordit'sya [My mission is to build a country that people will be proud of]: Sayt Ideologi prosveshcheniya [Ideologues of Enlightenment website]. Data razmeshcheniya 16.02.2022. Data obrashcheniya 10.12.2022. URL: <https://special.theoryandpractice.ru/ideologyuskov>. (In Russ.)

Vorob'yeva, M. V Zachem преподаvatel'yu filosofii metodiki iz sistemy liberal'nogo obrazovaniya. Sluchay regional'nogo vuza [Why does a philosophy teacher need methods from the liberal education system? The case of a regional university]: Voprosy obrazovaniya [Education issues]. 2017, 1: 167-183. (In Russ.)

– *проставляется в редакции.*

© Гусева Е.А., Панфилова М.И., 2023 – *заполняется в редакции.*

Гусева Елена Алексеевна – доктор философских наук, профессор Санкт-Петербургского государственного экономического университета. Контактные данные: 191023, Россия, Санкт-Петербург, наб. канала Грибоедова, д. 30-32 (Russia, St. Petersburg, nab. Griboyedov Canal, 30-32). E-mail: dvorgus@mail.ru.

Панфилова Марина Игоревна – кандидат философских наук, доцент Санкт-Петербургского государственного экономического университета. Контактные данные: 191023, Россия, Санкт-Петербург, наб. канала Грибоедова, д. 30-32 (Russia, St. Petersburg, nab. Griboyedov Canal, 30-32). E-mail: panfi-marina@yandex.ru.

Статья поступила в редакцию: 28.12.2022. – заполняется в редакции.

УДК 659.4

проставляется в редакции.

Ежова Елена Николаевна¹ ✉, Мирзоева Диана Бениаминовна²

¹Северо-Кавказский федеральный университет, Ставрополь, Россия,
eezhova@ncfu.ru, AuthorID: 317690, ORCID: 0000-0001-9741-2981

²Рекламное агентство «Front Line», Ставрополь, Россия,
di_mirzoeva1607@mail.ru, AuthorID и ORCID указываются при наличии

PR-ТЕХНОЛОГИИ ПРОДВИЖЕНИЯ ТУРИСТСКОЙ ДЕСТИНАЦИИ НА ОСНОВЕ ПРИНЦИПОВ ESG (НА ПРИМЕРЕ КУОРТОВ КАВКАЗСКИХ МИНЕРАЛЬНЫХ ВОД)

В современных условиях технологии продвижения туристской дестинации тесно связаны с формированием бренда территории на основе эффективного взаимодействия экологических, социальных и управленческих факторов. Использование ESG-инструментов позволяет формировать благоприятные отношения объекта продвижения с общественностью, способствуя росту репутационного капитала и одновременно препятствуя потребительскому отношению к окружающей среде. Методология и источники опирается на структурно-системный подход, функциональный анализ и деятельностный подход; кроме того, в исследовании применялись социологические методы исследования, в частности массовый опрос жителей Кавказских Минеральных Вод, позволивший выявить PR-технологии формирования территориального имиджа, наиболее эффективно воздействующие на целевую аудиторию. PR-продвижение бренда территории на основе ESG-стратегии предполагает опору на такие принципы, как экологическая ответственность, социальная ответственность и корпоративная ответственность. Включение ESG-повестки в структуру брендинга территории рассматривается авторами исследования как важнейший фактор устойчивого социально-экономического развития страны. Эффективная ESG-трансформация бренда туристских дестинаций связывается авторами с комплексом мероприятий, направленных на разработку стратегии устойчивого развития на основе осмысления специфики территории; разработку инструментов продвижения устойчивого бренда территории; увеличение экономической привлекательности региона; формирование благоприятного социокультурного климата и качества жизни людей. В результате проведенного исследования сделаны выводы о том, что включение ESG-технологий в продвижение территориального имиджа позволяет улучшить образ территорий, усилить её экономическую стабильность, улучшить благосостояние людей, значительно уменьшить экологические риски. Теоретическая значимость исследования заключается в приращении знаний о продвижении бренда территории в целом, а также в анализе эффективности использования ESG-технологий в создании территориального имиджа путем изучения зарубежного и российского опыта.

Ключевые слова: PR-технологии, продвижение, концепция ESG, брендинг территории, туристские дестинации.

Материал подготовлен в рамках выполнения Гранта № ... – заполняется, если материалы были подготовлены в рамках реализации грантов и пр.

проставляется в редакции.

Ezhova Elena Nikolaevna¹ ✉, Mirzoeva Diana Benjaminovna²

¹North-Caucasus Federal University, Stavropol, Russia,
eezhova@ncfu.ru, AuthorID: 317690, ORCID: 0000-0001-9741-2981

²Advertising agency “Front Line”, Stavropol, Russia,
di_mirzoeva1607@mail.ru

**PR-TECHNOLOGIES FOR PROMOTING A TOURIST DESTINATION
BASED ON THE PRINCIPLES OF ESG (BY THE EXAMPLE OF THE CAUCASIAN**

MINERALNYE VODY RESORTS)

In modern conditions, technologies for promoting a tourist destination are closely related to the formation of a territory brand based on the effective interaction of environmental, social and managerial factors. The use of ESG tools makes it possible to form favorable relations between the object of promotion and the public, contributing to the growth of reputational capital and at the same time preventing consumer attitudes towards the environment. The research methodology is based on the structural-system approach, functional analysis and activity approach; in addition, sociological research methods were used in the study, in particular, a mass survey of residents of the Caucasian Mineralnye Vody, which made it possible to identify PR technologies for forming a territorial image that most effectively affect the target audience. Promotion of the brand of the territory based on the ESG strategy involves reliance on principles such as environmental responsibility, social responsibility and corporate responsibility. The inclusion of the ESG agenda in the territory branding structure is considered by the authors of the study as the most important factor in the sustainable socio-economic development of the country. Effective ESG-transformation of the brand of tourist destinations is associated by the authors with a set of measures aimed at developing a sustainable development strategy based on understanding the specifics of the territory; development of tools to promote a sustainable brand of the territory; increasing the economic attractiveness of the region; formation of a favorable socio-cultural climate and the quality of life of people. As a result of the study, it was concluded that the inclusion of ESG technologies in the promotion of a territorial image can improve the image of territories, enhance its economic stability, improve people's well-being, and significantly reduce environmental risks. The theoretical significance of the study lies in the increment of knowledge about the promotion of the brand of the territory as a whole, as well as in the analysis of the effectiveness of the use of ESG technologies in creating a territorial image by studying foreign and Russian experience.

Keywords: PR technologies, promotion, ESG concept, territory branding, tourist destinations.

The material was prepared as part of the implementation of Grant No. ... – filled in if the materials were prepared as part of the implementation of grants, etc.

Постановка проблемы. В современных социально-экономических условиях грамотное управление брендом территории является важным условием социально-экономического благополучия как отдельного региона, так и страны в целом. Положительный имидж туристской дестинации укрепляет ее позиции и обеспечивает конкурентоспособность по сравнению с другими территориальными образованиями.

...

Следующей задачей предстояло узнать, знакомо ли понятие «политика ESG» целевой аудитории. Исходя из ответов 83,5 % опрошиваемых знакомы с понятием; 13,8 % никогда с ним не сталкивались; 2,6 % затруднились ответить на вопрос (см. рисунок 9).

Знакомы ли вы с понятием «политика ESG»?

419 ответов

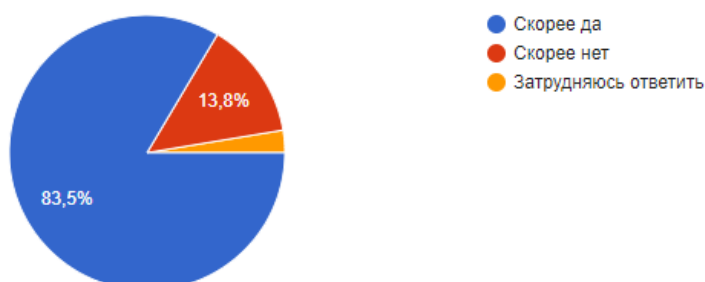


Рисунок 9. Осведомленность о понятии «политика ESG»

Список источников

- Алимова Г. С. Имидж региона в системе оценки его конкурентоспособности // Научные записки ОрелГИЭТ. – 2010. № 2. С. 341–348.
- Банерджи С. Б. Критический взгляд на корпоративную социальную ответственность: на пути к глобальной системе управления // Критические перспективы международного бизнеса. 2014. № 10. С. 84–95.
- Беляева И. Ю. ESG-факторы как инструмент формирования деловой репутации // Вестник Астраханского государственного технического университета. Серия: Экономика. 2021. № 4. С. 15–21.
- Ведерин И. В. ESG: три буквы, которые меняют мир / И. В. Ведерин, К. И. Головицкий, М. И. Давыдов, Б. Б. Петько, М. С. Сабирова, С. В. Терсков, Е. А. Шишкин. – М.: Изд. дом Высшей школы экономики, 2022. 138 с.
- Лазарян С. С. «ESG: основные понятия и опыт регулирования» // Сайт Научно-исследовательского финансового института. Дата обращения 16.12.2021. URL: <https://www.nifi.ru>
- Мажорина М. В. ESG-принципы в международном бизнесе и «устойчивые контракты» // Актуальные проблемы российского права. 2021. Т. 16. № 12. С. 185–198.
- Макаренко Е. Н. Реализация ESG-принципов в стратегии устойчивого развития экономики России : монография. – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс Ростовского государственного экономического университета, 2022. 508 с.
- Никонов И. В. Доклад «О целях в области устойчивого развития, 2020 год». ООН. – Дата обращения 16.12.2021. URL: https://unstats.un.org/sdgs/report/2020/The-Sustainable-Development-Goals-Report-2020_Russian.pdf.
- Свиридов Д. В. Устойчивый туризм: каким образом ESG меняет индустрию путешествий // Сайт РБК. Дата размещения 23.08.2022. Дата обращения 02.12.2022. URL: <https://trends.rbc.ru/trends/green/6304d1ab9a7947265b31deec>.
- Трофименко Е. Ю. Имидж региона как составляющая маркетинга территорий // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2015. № 1. С. 238–242.
- Фриде Г. ESG и финансовые показатели: агрегированные данные из более чем 2000 эмпирических исследований // Журнал устойчивых финансов и инвестиций. 2015. № 5. С. 210–23.
- Хакетт Д. «Растущие» // Environmental law reporter. 2020. № 10. С. 10–11.

References

- Alimova, G.S. (2010) Imidzh regiona v sisteme otsenki yego konkurentosposobnosti [The image of the region in the system for assessing its competitiveness] // *Nauchnyye zapiski OrelGIET* [Scientific notes OrelGIET]. 2: 341–348. (In Russ.)
- Banerdzhi, S.B. (2014) Kriticheskiy vzglyad na korporativnyuyu sotsial'nyuyu otvetstvennost': na puti k global'noy sisteme upravleniya [A Critical Look at Corporate Social Responsibility: Towards a Global Governance System] // *Kriticheskiye perspektivy mezhdunarodnogo biznesa* [Critical Perspectives on International Business]. 10: 84–95. (In Russ.)
- Belyayeva, I.YU. (2021) ESG-factory kak instrument formirovaniya delovoy reputatsii [ESG factors as a tool for building business reputation] // *Vestnik Astrakhanskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta. Seriya: Ekonomika* [Bulletin of the Astrakhan State Technical University. Series: Economy]. 4: 15–21. (In Russ.)
- Fride, G. (2015) ESG i finansovyye pokazateli: agregirovannyye dannyye iz boleye chem 2000 empiricheskikh issledovaniy [ESG and financial performance: aggregated data from over 2000 empirical studies] // *Zhurnal ustoychivyykh finansov i investitsiy* [Journal of Sustainable Finance and Investment]. 5: 210–23. (In Russ.)
- Hackett, D. (2020) «Rastushchiye» ["Growing"] // *Environmental law reporter*. 10: 10–11.
- Lazaryan, S.S. (2021) «ESG: osnovnyye ponyatiya i opyt regulirovaniya» ["ESG: basic concepts and regulatory experience"] // *Sayt Nauchno-issledovatel'skogo finansovogo instituta* [Website of the Research Financial Institute], date of the application 16.12.2021. URL: <https://www.nifi.ru>. (In Russ.)
- Makarenko, Ye.N. (2022) *Realizatsiya ESG-printsipov v strategii ustoychivogo razvitiya ekonomiki Rossii* [Implementation of ESG principles in the strategy of sustainable development of the Russian economy]. Rostov-on-Don: Publishing and printing complex of the Rostov State University of Economics. (In Russ.)
- Mazhorina, M.V. (2021) ESG-printsipy v mezhdunarodnom biznese i «ustoychivyye kontrakty» [ESG principles in international business and "sustainable contracts"] // *Aktual'nyye problemy rossiyskogo prava* [Actual problems of Russian law]. Vol. 16. 12: 185–198. (In Russ.)
- Nikonov, I.V. (2020) *Doklad «O tselyakh v oblasti ustoychivogo razvitiya, 2020 god»*. UN [Report on the Sustainable Development Goals 2020. UN], date of the application 16.12.2021. URL: https://unstats.un.org/sdgs/report/2020/The-Sustainable-Development-Goals-Report-2020_Russian.pdf. (In Russ.)
- Sviridov, D.V. (2022) Ustoychivyy turizm: kakim obrazom ESG menyayet industriyu puteshestviy [Sustainable tourism: how ESG is changing the travel industry] // *RBK* [RBC website], date of the application 23.08.2022. URL: <https://trends.rbc.ru/trends/green/6304d1ab9a7947265b31deec>. (In Russ.)
- Trofimenko, Ye. YU. (2015) Imidzh regiona, kak sostavlyayushchaya marketinga territoriy [The image of the region as a component of territory marketing] // *Aktual'nyye problemy gumanitarnykh i yestestvennykh nauk* [Actual problems of the humanities and natural sciences]. 1: 238–242. (In Russ.)
- Vederin, I. V., Golovshchinskiy K. I., Davydov M. I., Pet'ko B. B., Sabirova M. S., Terskov S. V., Shishkin Ye. A. (2022) *ESG: tri bukvy, kotorye menyayut mir* [ESG: three letters that change the world]. Moscow: Publishing House of the Higher School of Economics. (In Russ.)

— *проставляется в редакции.*

© Ежова Е.Н., Мирзоева Д.Б., 2023 – *заполняется в редакции.*

Ежова Елена Николаевна – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой рекламы

и связей с общественностью Северо-Кавказского федерального университета. Контактные данные: 355009, Россия, Ставрополь, ул. Пушкина, д. 1 (Russia, Stavropol, Pushkin st., 1). E-mail: eezhova@ncfu.ru.

Мирзоева Дина Бениаминовна – PR-специалист рекламного агентства «Front Line». Контактные данные: 355009, Россия, Ставрополь, ул. Пирогова, д. 15/2 (Russia, Stavropol, Pirogov st., 15/2). E-mail: di_mirzoeva1607@mail.ru.

Статья поступила в редакцию: 15.12.2022. – заполняется в редакции.